

普罗旺斯的 幸福旅行时光

プロヴァンスの幸せな旅時間

DU CÔTÉ DE LA BROCANTE
DE PROVENCE

[日] 小林尚子 著 袁淼 译

如果双足无法远行
就让心灵驻足在普罗旺斯的阳光
让时光再回到童年的那个午后
阳光、虫鸣、和我们简单欢愉的心

凡·高和毕加索最钟爱的灵感之地
保尔·塞尚曾深情描绘的故乡



Castellet
Vitam
Jus de fruits
naturels
cocktails - milkshake
GLACES
BOISSONS
FRITES PAN BAGNAT
SANDWICHES



图书在版编目 (CIP) 数据

普罗旺斯的幸福旅行时光 / (日) 小林尚子著; 袁淼译. —北京: 中信出版社, 2012.2
ISBN 978-7-5086-3132-5

I. 普… II. ①小… ②袁… III. 游记—作品集—日本—现代 IV. I313.65

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第 231001 号

PROVENCE NO SHIAWASE NA TABIJIKAN © Hisako KOBAYASHI 2009

Cover design © Puzant Apkarian/Masterfile/amanaimages

Original Japanese edition published in 2009 by Tatsumi Publishing Co., Ltd.

Simplified Chinese character rights arranged with Tatsumi Publishing Co., Ltd.

through Beijing GW Culture Communications Co., Ltd.

本书仅限于中国大陆地区发行销售

普罗旺斯的幸福旅行时光

PULUOWANGSI DE XINGFU LÜXING SHIGUANG

著 者: [日] 小林尚子

译 者: 袁 淼

策划推广: 中信出版社 (China CITIC Press)

出版发行: 中信出版集团股份有限公司 (北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029)
(CITIC Publishing Group)

承 印 者: 中国电影出版社印刷厂

开 本: 880mm × 1230mm 1/32 印 张: 5.75 字 数: 120 千字

版 次: 2012 年 2 月第 1 版 印 次: 2012 年 2 月第 1 次印刷

京权图字: 01-2011-1952

书 号: ISBN 978-7-5086-3132-5/I · 265

定 价: 35.00 元

版权所有 · 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。

网 站: <http://www.publish.citic.com>

服务热线: 010-84849555

投稿邮箱: author@citicpub.com

服务传真: 010-84849000

普罗旺斯的 幸福旅行时光

プロヴァンスの幸せな旅時間

DU COTE DE LA BROCANTE
DE PROVENCE



[日] 小林尚子 著 袁鑫 译

中信出版社
北京

前言

Avant-propos

踏入法国之前，对她的印象全部来自于明信片上的古堡建筑，来自于绘画上的美丽风景，有限的认知仅仅是导游手册上的内容。第一次亲耳听到法语，是在位于饭田桥的日法学院，有时候，还会去新宿的小小电影院看一场法语电影。

第一次带着对电影中法国景色的憧憬踏上那片土地，距离现在已经20年了。

说到这里，我想起了学习法语的古都第戎、在巴黎的公寓生活以及在普罗旺斯艾克斯城接受夏天讲习的日日夜夜，一切记忆都恍如昨日，让我终生难忘。

回到日本以后，念念不忘、总想再去看看的地方就是法国南部的普罗旺斯。因为我生长在东京，每天都承受着大城市的嘈杂，那不绝于耳的电车声音，机动车的声音。但是我生活的西荻洼却有一些都市田园的味道。每当想到田园，心头总会涌起对五彩斑斓的普罗旺斯的无限思念。那些鲜活的颜色与单调的石头房子相得益彰。每次一想到普罗旺斯总让人心生向往。



怀着对那片土地的热爱，我在西荻洼开了一间小店，店名就叫做“Le Midi”，法国南部的意思。最早以经营香草为主，但每次为了采购进出普罗旺斯都有新的发现，于是开始越来越关心普罗旺斯人的生活方式。渐渐地，我开始注意到那些陈旧的物品和生活器具别具风情，非常有意思，慢慢地在店里也越摆越多。其中，我最喜欢那些造型巧妙的铁艺品，于是开始花力气寻找这些长眠在普罗旺斯的古旧的铁器。

为了寻找、购买这些古旧的器具，我走访了很多村落，在那里发生了很多次神奇的邂逅，很多都永远铭记在我心中。现在借这个机会，我把这些一并献出，汇总在这个小册子里。每次去那里采购，有时候走近道，有时候绕远，但行程大体一致，我将从马赛开始为大家介绍普罗旺斯的艾克斯城、阿维尼翁、阿尔勒、卡玛格。每次去普罗旺斯，我总能感受到幸福的气息。不管是从哪一章节开始看，都希望你也能感受到那片美丽土地带来的神奇力量。现在就请开始吧。

目录

前言 …… 2

普罗旺斯地图 …… 7

1 去普罗旺斯 Arrivant en Provence

Tokyo-Paris-Marseille/东京—巴黎—马赛 …… 10

la voiture de Location/租车 …… 12

le guide routier/道路介绍 …… 16

l'hôtel/旅馆 …… 20

专栏 普罗旺斯的历史 …… 24

2 马赛周边 autour de Marseille

la ville / 城镇 …… 26

l'ail et l'ailoli / 大蒜和爱奥利 …… 30

le marché / 露天市场 …… 34

la pétanque / 法式滚球 …… 38

le pastis / 茴香酒 …… 42

普罗旺斯的古董❶

陶器/faïence …… 46

我的最爱 旧货❶ …… 50

专栏 普罗旺斯的四季 …… 52

3 普罗旺斯的艾克斯城周边 autour d'Aix-en-Provence

la ville/城镇 …… 54

la fontaine/泉水 …… 58

le balcon/阳台 …… 62

l'enseigne/招牌 …… 64

la croix/十字架 …… 66

拜访西多教会的三姐妹修道院 …… 70

普罗旺斯的古董❷

家具/meuble …… 78

我的最爱 旧货❷ …… 80

专栏 艺术作品中的普罗旺斯 …… 82

4 阿维尼翁周边 autour d'Avignon

la ville / 城镇 …… 84

Villeneuve-lès-Avignon/阿维尼翁新城 …… 88

le vin/葡萄酒 …… 90

普罗旺斯的古董③

生产葡萄酒的工具 …… 98

la fromagerie et la boulangerie / 奶酪和葡萄酒 …… 102

L'Isles-sur-la-Sorgue / 索尔格岛 …… 106

les brocanteurs / 古董商 …… 111

Bonnieux / 博尼约村 …… 112

专栏 普罗旺斯的料理 …… 114



5 阿尔勒市 autour d'Arles

la ville / 城镇 …… 116

le saucisson / 腊肠 …… 122

普罗旺斯的古董④

与肉相关的工具 …… 123

St-Rémy-de-Provence / 圣雷米镇 …… 124

l'huile d'olive / 橄榄油 …… 130

les olives / 橄榄 …… 134

普罗旺斯的古董⑤

与橄榄油相关的工具 …… 137

la demeure provençale / 普罗旺斯的房檐 …… 138

我的最爱 旧货③ …… 142

专栏 普罗旺斯的香料 …… 144

6 卡玛格 La Camargue

les marécages / 湿地 …… 146

le cheval blanc / 白马 …… 150

普罗旺斯的古董⑥

马具/harnais …… 154

le sel / 卡玛格的盐 …… 156

Stes-Maries-de-la-Mer / 滨海圣玛利亚 …… 160

Marie-Madeleine / 抹大拉的玛利亚 …… 164

Crèche de Santons / 圣诞马槽 …… 166

le soleil / 太阳 …… 168

专栏 普罗旺斯的甜蜜世界 …… 172

古董新颜 插花新解 …… 173

结束语 Remerciements …… 174

普罗旺斯的旅游信息 …… 176

古董小店 “Le Midi” …… 181

法国

巴黎
Paris

教皇新堡
Châteauneuf-du-Pape

罗讷河

阿维尼翁
Avignon

阿维尼翁新城
Villeneuve-lès-Avignon

桑昂思河

圣雷米镇
St-Rémy-de-Provence

阿尔勒市
Aries

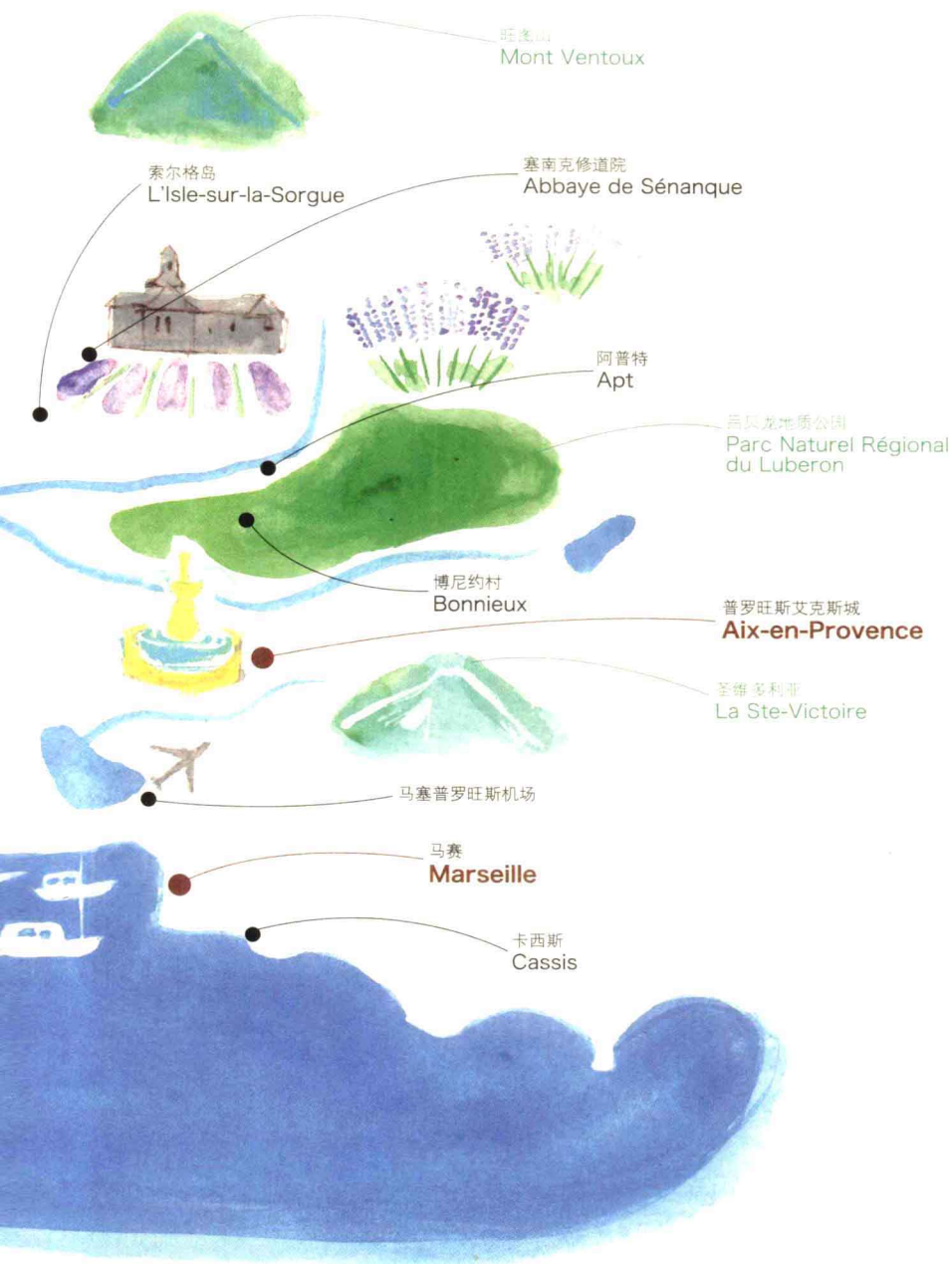
卡玛格湿地
La Camargue

卡玛格自然公园
Parc Naturel Régional de Camargue

滨海圣玛利亚
Stes-Maries-de-la-mer

地中海
Mer Méditerranée

普罗旺斯地图
Carte de la Provence





1 去普罗旺斯 Arrivant en Provence

从日本经由巴黎，
前往普罗旺斯的玄关——马赛
租辆车子，准备好地图，
向着温情宁静的大地出发

飞过一片一片的农田，
蔚蓝的大海便进入眼帘
看到地中海，
就意味着普罗旺斯到了
柔和的空气
低语着普罗旺斯的传奇





1 从成田乘坐夜间航班，第二天一早便到达巴黎
随即转乘法国国内航线剑指马赛

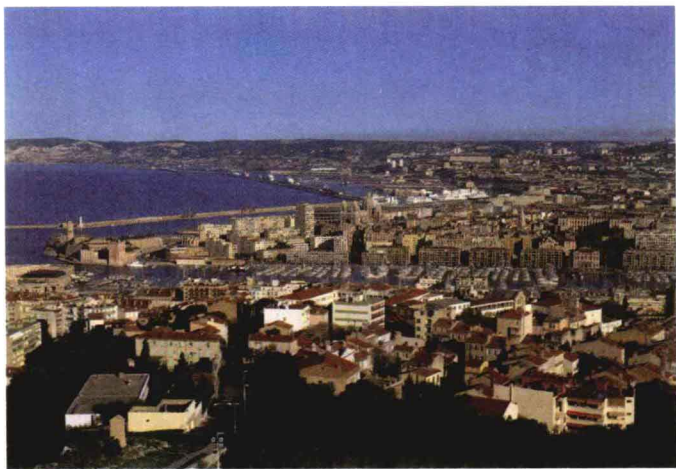
Tokyo-Paris-Marseille/东京—巴黎—马赛

终于到了起程的日子，一天的工作结束后，早早关了店门前往成田机场，坐上飞往巴黎的夜间航班，把自己融入浓浓的夜色。这是飞往巴黎的最后一班飞机，去法国购物最适合。

第二天早上，飞机抵达位于巴黎东北部鲁瓦西（Roissy）的戴高乐机场，虽然也很想念巴黎的一街一景，但我还是决定把

有限的时间用在寻找和购买古旧器物之上，于是马不停蹄地转乘法国国内航班，搭上前往普罗旺斯的第一班飞机。

夏天在巴黎出发的时候，正是太阳初升，冬天的话正好能在飞机降落的时候看到第一缕晨光。马赛的机场（也叫马赛普罗旺斯机场）位于叫做马里尼亚讷（Marignane）的马赛近郊。从巴黎出发大约要坐一个小时的飞机。伴着清朗的晨光一路向南飞，自称农作物自给率100%的法国大地尽入眼底，飞过一片一片的农田，蔚蓝的大海便进入眼帘。那蓝啊，足以让每个人都为之倾倒。看到地中海，就意味着普罗旺斯到了。柔和的空气低语着普罗旺斯的传奇。



马赛街景与地中海。



1 采购之旅必需品之汽车 可在机场租赁

la voiture de location/租车

终于来到普罗旺斯采购之旅的起点——马赛。一出机场，便前往在日本就联系好的汽车租赁服务办公室。尤其是对于专门来普罗旺斯采购铁器的我而言，无论如何租辆好用的车子都是头等大事。

我选择的是后备箱宽敞的C型面包车，至少要能将大型行李箱和小型登机箱全部容纳进去。不管怎么说，见惯了日本车的

人到了视度假为生命的法国，一定会为车子后备箱的尺寸惊讶不已。

旅行的乐趣在于一切的未知性，而且，还是一个女人的采购之旅啊。如果只是以度假为主的旅行，那么也不必作任何决定，跟着感觉上路就好了，若加入了采购因素，就得事无巨细地考虑周全（万一发生点儿什么意外……）。若想租车，可以参考下面的网址。另外还要记得收好重要的东西，尽量别让人看出你是个来旅行的外地人。



马赛旧港。

●租车公司

Hertz (赫兹汽车租赁公司) <http://www.hertz.com>

Avis (安飞士汽车租赁公司) <http://www.avis-japan.com>

在法国租车还要注意一点，在这个国家选择车子，车型服务等都会与租车价格成正比。大多数情况下都可以租到租车手册上的车子。

法国的国产车标志、雪铁龙、雷诺，以及欧洲其他产地的车子都能租到。每次租车的时候感受版本升级是一件值得期待的事。另外，即使已经预订了也不能让人彻底放心，后备箱比预想的小啦、车体太高啦等问题都有可能发生。不是每次预订都能订到同一部车子，所以必须在预订的时候把要求讲明白，有时还要不断进行交涉。没错，法国是个人主张强烈的国家，一定要跟汽车租赁公司说明自己的使用需求，选一部称心的车子。还要确保上了汽车保险，以便安心驾驶。



马赛旧港。